



高等教育“十三五”规划教材

中国文化与翻译

主 编 姜 妮
副主编 顾艳艳

中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

高等教育“十三五”规划教材

中国文化与翻译

主 编 姜 妮

副主编 顾艳艳

参 编 翟清永 朱文君 李忠顺



中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国文化与翻译 / 姜妮主编. —徐州: 中国矿业
大学出版社, 2017. 1

ISBN 978 - 7 - 5646 - 3330 - 1

I. ①中… II. ①姜… III. ①英语—翻译—研究—中
国 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 260597 号

书 名 中国文化与翻译

主 编 姜 妮

责任编辑 褚建萍

出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司

(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)

营销热线 (0516)83885307 83884995

出版服务 (0516)83885767 83884920

网 址 <http://www.cumtp.com> **E-mail:** cumtpvip@cumtp.com

印 刷 徐州中矿大印发科技有限公司

开 本 787×1092 1/16 **印张** 15 **字数** 375 千字

版次印次 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

定 价 30.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 | 言

PREFACE

21 世纪的今天,全球政治经济文化各方面交流及融合日益深入。始于 19 世纪中叶前后的西学东渐,西方的文化思潮、科学技术大量流入中国,中华文化却未能同样强势地走出国门,进入西方社会。在中国日益强大的今天,要把我们绚烂瑰丽的中华文化介绍给世界,翻译是一座跨越文化鸿沟的桥梁。

王充在《论衡》中写道:“夫知古不知今,谓之陆沉。夫知今不知古,谓之盲瞽。”因此,本书编者殚精竭虑,斗胆尝试,力求涵盖古今,向世人立体化多层次多维度地呈现中华文化。本书共分为十五个章节,既有“阳春白雪”的诸子百家、唐诗宋词、传统建筑、宗教哲思、又包括“下里巴人”的中国传统节日、手工艺术、服装及武术、旅游景点,还涵盖当代中国的政治经济、国富民安的中国梦。

本书各个章节以介绍中国文化为引子,分析讲解了汉译英过程中常用的翻译方法。比如直译与意译,增译法与减译法,语序的调整,合并译法等,以期为读者提供基础的翻译方法和理论指导。将翻译方法与中华文化结合起来,正是出于将博大精深的中华文化发扬光大,让世界更好地了解中国的初心。

本书得以成卷,首先感谢山东科技大学外国语学院院长唐建敏教授在编撰及付梓整个过程中的指导、帮助和鼓励,还应感谢山东科技大学外国语学院大学英语二系翻译团队的大力帮助。

学无涯,译亦无涯。中华文化博大精深,明珠翠羽俯拾皆是。单凭一本书,求全固不可能,粗掠亦深感不易,但求能窥中华文化之一斑,抛砖引玉,唤起读者对中华文化翻译的兴趣。由于编者学术水平有限以及学科的不断发展,不当之处在所难免,敬请各位同仁及读者指正。

编 者

2016 年 5 月 10 日

目 | 录

CONTENTS

- 第一章 中国文化与翻译概论 / 1
- 第二章 中国文化的可译性及标准 / 9
- 第三章 中国梦与翻译之句子主干的确定 / 16
- 第四章 中国政治制度与翻译之时态的确立 / 29
- 第五章 中国传统节日与翻译之无主句的翻译 / 37
- 第六章 习语、诗歌与翻译之直译与意译 / 50
- 第七章 人文景观与翻译之语序的调整 / 62
- 第八章 中国传统艺术与翻译之增译法 / 80
- 第九章 中国传统建筑与翻译之减译法 / 90
- 第十章 诸子百家与翻译之词类转换法 / 101
- 第十一章 宗教与翻译之否定句的译法 / 114
- 第十二章 中国武术与翻译之长句的译法——非谓语动词 / 132
- 第十三章 齐鲁文化与翻译之长句的译法——短语与独立主格 / 142
- 第十四章 中华民族服饰与翻译之长句的译法——分译法 / 152
- 第十五章 中国经济与翻译之特殊句式——把、让字句的翻译 / 163
- 附录一 精选段落 20 篇 / 175
- 附录二 中国文化词汇补充 / 191
- 参考答案 / 203
- 主要参考资料 / 232

第一章

中国文化与翻译概论

一、中国文化

中国文化,是以华夏文化为基础,充分整合全国各地域和各民族文化要素而形成的文化。

中华文化发展于华夏文明。华夏文明的源头有两个,即黄河文明与长江文明。中华文明历经数千年的历史演变,是中华民族智慧与文明的结晶,是联系民族情感的纽带和维系国家统一的基础。如今,随着国力的强盛和国际地位的提高,一个拥有灿烂文化的中国正巍然屹立在世界东方!

中国文化主要包含两大部分即有形遗产和无形遗产。无形遗产,指的是各民族人民世代相承的、与群众生活密切相关的各种传统文化表现形式(如民俗活动、表演艺术、传统知识和技能以及与之相关的器具、实物、手工制品等)和文化空间,即非物质文化遗产。它的范围包括:民间传统表演艺术、民俗活动、传统手工艺技能、传统医学等。

截至 2013 年年底,我国共有昆曲、古琴艺术、粤剧、南京云锦织造技艺、中国书法、中国篆刻、中国剪纸等 38 个项目入选联合国教科文组织“人类非物质文化遗产代表作名录”,羌年、中国木拱桥传统营造技艺、中国活字印刷术等 7 个项目入选“急需保护的非物质文化遗产名录”,成为世界上入选项目最多的国家。

二、中国文化在翻译领域中的独特表现

斯大林曾经说过:语言是直接与思维联系的,它把人的思维活动的结果,认识活动的成果,用词及由词组成的句子记载下来,巩固起来,这样就使人类社会中思想交流成为可能的了。由此可见,语言与各国独特的文化是分不开的。而植根于中华民族独特的地理环境、社会制度、礼教观念、人生观的独特中国文化便注定与西方文化存在着诸多不同之处,这反映在语言中就表现为词、词组、句子等方面的诸多差异。

请鉴赏：

礁石 艾青	The Rock Ai Qing
一个浪，一个浪 无休止地扑过来 每一个浪都在它脚下 被打成碎沫、散开…… 它的脸上和身上 像刀砍过的一样 但它依然站在那里 含着微笑，看着海洋……	Endlessly, one after the other, The waves hurl themselves And shatter into spume at its feet, And disperse... Its face and body are scored With cuts and wounds, But it stands intact, Smiling, gazing far out To sea...

这首现代诗歌《礁石》写于1954年7月，时值新中国社会主义建设伊始，艾青以旁观者的叙事角度，借礁石之胜利叙述了任何胜利都是来之不易，都需付出代价。此首诗歌及其译文明显体现出了汉语感性、英语理性，即汉语重意合而英语重形合的特点。《礁石》中的点睛之笔“含着微笑，看着海洋”，融情于景、情景交融，以简短的四字动宾句式表现了礁石坚定的立场。但其译文“smiling, gazing far out to sea”则被译为非谓语句动词，表现出英语客观严谨、逻辑性强的特点。正如美国的行为主义心理学的创始人约翰·B. 华生所描述：语言是外显的语言习惯，思维是内隐的语言习惯。语言上的差异源于其思维的差异，而思维的差异又根源于文化上的差异。因此，独特的中国文化注定其在语言上的独特表现，也注定了在翻译领域中存在着诸多的差异。

（一）中国文化在翻译领域中存在的词汇差异

中国文化的独特性源于中西方人民对客观世界的认识不同，生活方式迥异，因此中国文化中词汇的所指和词义范围也不是完全对等。如“socialism”与“社会主义”完全对等，“Marxism”与“马克思主义”完全对等，但更多情况下是不对等的，如词类不对等、词义范围不对等、词义褒贬色彩不对等、词组搭配不对等等情形。鉴于其出现的频率及被广泛运用的程度我们主要讨论前三种情形。

1. 词类不对等

汉语与英语都包括两种词类，即实词和虚词。但实词和虚词的具体内容却不完全等同。汉语实词包括：名词、动词、形容词、副词、数词、量词和代词，虚词包括：连词、介词、叹词和助词。而英语中的实词包括：名词、动词、形容词、副词、数词和代词，虚词包括连词、介词、叹词和冠词。可见，英语中无量词（如：把、朵、头、个等）和助词（如：吧、啊、了、之、乎、者、也等）；而汉语中无冠词（如：a, an, the）。下面以例示之。

【例 1.1】 这一幢庄园好气派啊！

解析 在汉语句中我们使用量词“幢”和助词“啊”，但是在英语里却借助使用感叹句型以代替助词“啊”，同时使用了冠词“a”代替汉语中的量词“幢”。

译文 What a grand manor!

【例 1.2】 饮酒是中国饮食文化的重要组成部分。

解析 “饮酒”应是“饮食文化”的一部分,所以根据语意需要在“饮食文化”前添加冠词 a(n)(表示一类特定事物中的一个/部分)。

译文 Drinking alcohol is a vital component of Chinese cuisine culture.

【例 1.3】 景德镇官窑(Jingdezhen Empire Kiln)为中华民族历史书写了辉煌的篇章。

解析 在汉语句中我们使用助词“了”表示动作的完成,但英语会借助时态来表达动作完成的概念(过去时态表示动作的完成,完成时态表示动作完成并将继续持续)。

译文 Jingdezhen Empire Kiln has written a glorious chapter for Chinese nation's history.

2. 词义范围不对等

每个词都有自己特定的所指,就英汉比较而言,汉语的词汇和英语的词汇所表达的内涵和外延各有广度,因此,大部分词的词义是不对等的。

【例 1.4】 以“好”为例:

- ① 好人——优点多或使人满意的,与“坏”相对
- ② 祝您安好——身体康健、疾病消失、生活幸福
- ③ 友好——友爱、和睦
- ④ 好懂——容易
- ⑤ 办好了——完成、完善
- ⑥ 好! 你干得不错。——表示应允、赞成
- ⑦ 好冷——很、甚
- ⑧ 场地清理干净好打球——便于
- ⑨ 好,这下可坏了! ——反话,表示不满意
- ⑩ 好逸恶劳——喜爱,与“恶”(wù)相对
- ⑪ 刚学会骑车的人好摔跤——常常,容易(发生事情)

——(在线新华词典 <http://xh.5156edu.com/>)

但把“好”翻译成英语时,我们需要借助不同的词汇来表达“好”的含义。

- ① 好人——good people
- ② 祝您安好——Wish you well.
- ③ 友好——be friendly
- ④ 好懂——understandable; easy to be understood
- ⑤ 办好了——Make it!
- ⑥ 好! 你干得不错。——Well done! You have done a good job!
- ⑦ 好冷——very cold
- ⑧ 场地清理干净好打球——clean the ground to play ball
- ⑨ 好,这下可坏了! ——Shit, it's terrible.
- ⑩ 好逸恶劳——love leisure and hate labor
- ⑪ 刚学会骑车的人好摔跤。——It's quite likely for a man who has just learnt to ride a bike to fall off from it.

把“好”翻译成英语时,我们借助了 11 种不同的词汇来表达“好”的含义。因此,某些情形下某些汉语词汇的内涵和外延要远远大于其对应的英语词汇的内涵和外延。

【例 1.5】以“soft”为例,一看到“soft”,很多人立即就会联想起汉语的对等词“柔软”。“soft”真的只是“柔软”吗?

- ① Soft sofa
- ② Being soft on crime
- ③ A soft sell
- ④ Soft curves of her body
- ⑤ Soft music
- ⑥ A soft towels
- ⑦ A soft option
- ⑧ Have a soft spot for movie

翻译上述用 soft 构成的词组,我们需要借助不同的汉语词汇来表达:

- ① Soft sofa 软沙发 (to bend easily, change shape easily)
- ② Being soft on crime 对犯罪活动心慈手软(not strict)
- ③ A soft sell 软性推销(gentle)
- ④ Soft curves of her body 柔和的身体曲线 (smooth, not sharp)
- ⑤ Soft music 轻柔的音乐(gentle)
- ⑥ A soft towels 柔软的毛巾 (being pleasant to touch, not rough)
- ⑦ A soft option 简便易行的选择 (easy)
- ⑧ Have a soft spot for movie 非常喜欢电影 (affection)

从上述例句不难发现英语单词“soft”的内涵和外延要远远大于“柔软”这一汉语词汇的内涵和外延。因此,英语和汉语中的某些词在其内涵和外延上只有部分对等。

3. 词义褒贬色彩不对等

语言本身虽无阶级性和褒贬色彩,但是在使用过程中,常被使用者赋予一定的阶级性和感情色彩,以表达说话者的立场和观点。因此,我们在翻译的过程中必须从说话者的角度出发,将其感情色彩准确无误地表达出来。

【例 1.6】

Mr. Benett: It's against the law for niggers to ride horses in this territory.

Dr. King Schultz: This is my valet. My valet does not walk.

—(Django Unchained)

解析 南方奴隶主 Mr. Benett 在称呼黑人 Django 时用了—个足以显示其身份和感情色彩的贬义词汇 nigger, 然而对奴隶制度一直持不赞成态度的 Dr. King Schultz 使用了一个有中性色彩的称呼语 valet。通过这两个单词的使用, 足可以看出这两个人对黑人 Django 的阶级立场以及对奴隶制的态度区别。

译文

班纳特先生: 在这里黑鬼骑马是犯法的。

赏金猎人金·舒尔茨: 他是我的随从。我的随从是从不走路的。

【例 1.7】 坚定的个人主义精神渗透到了美国生活的各个方面。

解析 中国作为一个社会主义国家,提倡集体主义(collectivism),反对个人主义,因此在翻译“个人主义”时,往往容易将“egoism”和“individualism”混淆。“egoism”或“egocentricity”指的是“自我主义”、“利己主义”,这是我们所反对的。而“individualism”指的是“个人主义”,它强调个人的独立、自由以及个性的张扬,因此它是个褒义词或中性词。因此,在进行翻译时,需要根据原句的感情色彩将其翻译为“egoism / egocentricity”或“individualism”。

译文 A spirit of rugged individualism pervades virtually every aspect of American life.

【例 1.8】 He was widely regarded as the most skillful politician in America, but at the same time a kind statesman.

解析 “politician”和“statesman”的感情色彩是极为不同的,前者是贬义词,可译为“政客”;而后者是褒义词,可译为“政治家”。

译文 在美国,他是公认的最有手腕的政客,但同时也是一个善良的政治家。

【例 1.9】

① When he was young, he was noted for his ambition and ruthlessness.

② The glory of his country is his ambition.

解析 ambition 既是贬义词,又是中性词,因此需要根据其所在的语境将其准确译出,即①中的“ambition”偏重贬义词,可将其译为“野心、欲望”,而②的“ambition”则是中性词,可译为“雄心壮志、抱负、志向”。很多人往往过度强调其贬义的词性,这在翻译的过程中容易产生误译。

译文① 他年轻的时候就很有野心,也很冷酷。

译文② 祖国的繁荣是他的雄心壮志。

(二) 中国文化在翻译领域中存在的句法差异

五千多年的中国文化植根于中华民族独特的生存环境,而独特的文化土壤酝酿了中国人民独特的思维方式。其独特性反映在句法结构上便表现在其对“意境美”的注重,如其独特的衔接手段、修辞文体、语法特征等。这必然与讲求“结构美”的英语存在着巨大的差异。正如王力先生在《中国语法理论》中曾讲的那样:就句子的结构而论,西洋语言是法治的,中国语言是人治的。所谓“法治”,即句子的形式严格受到语法的制约。王力先生的论断主要是基于汉英的诸多句法差异。

1. 汉语重语义,英语重结构

美国语言学家尤金·奈达曾经指出:从语言学角度讲,形合与意合的差别是英汉语言之间最重要的区别特征。

【例 1.10】 玩火自焚。

解析 “玩火自焚”是汉语重语义的典型代表,把结构补充完整应该是“玩火的人会自焚”或“如果你玩火,你就会自焚”,因此其对应的英语译文需分别添加主语“one”和连词“if”、主语“you”。

译文 One who plays with fire will get burnt. // If you play with fire, you'll get burnt.

【例 1.11】 小不忍则乱大谋。



解析 “小不忍则乱大谋”中很多潜在的语义是隐而未明言的, 将其结构补充完整应是“如果你不忍小事, 你就不能处理好大事。”因此, 其对应的英语译文需补充连词“if”表条件, 同时也需要补充条件主语“you”或者虚指代词“one”。

译文 If one is not patient in small things, one will never be able to control great ventures.

【例 1. 12】 车辚[lín]辚, 马萧萧。(杜甫《兵车行》)

解析 本句通过对车和马的描写展现出一幅震人心弦的巨幅送别图。原句中两个短句并列, 中间没有任何关联词, 这便凸显了汉语重意合轻形合的特点, 但翻译为英语时需将其省略的连词补充完整, 从而使其符合英语形合的特点。

译文 Chariots rumble, and hordes grumble. (许渊冲译)

可见, 在普通的英语结构中, 无论长句、短句, 主语和谓语是必不可少的。如果涉及长句, 则需要通过添加关系词表明各分句之间的关系, 句法结构清晰, 逻辑严谨; 而汉语则大不相同, 汉语不重结构, 往往不需要使用连词或关系词等语法手段, 只需要词与词之间在意义上承传或有内在的关联即可。这便是汉语重语意, 英语重结构的结构特点, 换句话说, 便是汉语重“意合”, 而英语重“形合”。

2. 汉语多短句, 英语多长句

英语句子主干包括主语和谓语这两大部分。而句子中许多相关成分则可以通过某些连接手段直接或间接地粘连在句子主干的周围, 这就使得英语长句居多。因此英语又被称为“链语”, 而汉语是“块语”。连淑能曾指出汉语造句注重逻辑事理顺序, 注重功能、意义, 句子以意役形, 以神统法。与英语相比, 汉语较少受语言形态变化形式的约束, 短句犹如流水, 但却逻辑顺序彰显, 充分体现其“神聚”的特点。

【例 1. 13】 微风过处, 送来缕缕清香, 仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。(朱自清《荷塘月色》)

解析 汉语句中朱自清先生通过使用通感的修辞方法, 将“缕缕清香”这一嗅觉的感受描写为听觉上的愉悦。句子短小, 而意境深远。“送来缕缕清香”可视为“微风过处”的伴随状语, 而“仿佛……似的”可处理为从属结构。

译文 A breeze stirs, sending over breath of fragrance, like faint singing drifting from a distant building. (朱纯深译)

【例 1. 14】 门口放着一堆雨伞, 少说有十二把, 五颜六色, 大小不一。

解析 汉语句子结构短小, 看似杂乱, 实则形散神聚。句子在描写上层层递进。其按照我们视觉的着重点排序, 即数量—颜色—大小。因此译文可继续保持倒装的特点, 将数量、颜色、大小这些修饰成分并列从而达到英语结构简洁的特点。

译文 In the doorway, lay at least twelve umbrellas of all sizes and colors.

【例 1. 15】 执手相看泪眼, 竟无语凝噎。(柳永《雨霖铃·寒蝉凄切》)

解析 句中有四个动词短句“执手”、“相看泪眼”、“无语”和“凝噎”, 因此需要将其处理为用“and”连接的并列短句, 或通过借助非谓语动词或独立主格等结构将其部分短句以从属成分的方式译出。

译文 Holding hands, staring at each other's tearful eyes, we are too choking to breath out any soulful words. (许渊冲译)

3. 汉语多主动, 英语多被动

英语比较喜欢用被动语态, 无主句尤为如此。汉语虽也有“被”、“由”、“让”等表示被动的词, 但是其出现的频率远远低于英语。

【例 1.16】 必须找到新的能源。

解析 此句是以作者所在的群体“我们”为出发点进行阐述的, 为了达到表述对“找到新能源”这一目的所持有的信心或表达必须完成这一目的而发出的命令, 因此采用了省略主语的祈使句式。但在进行英译时, 需考虑到西方人说话较常采用的方式, 以及对“新能源”进行强调这一目的, 需转换为被动句式。

译文 New sources of energy must be found.

【例 1.17】 在社会经济发展过程中, 人们必须保持文化传统。

解析 此句中“人们必须保持文化传统”中, 人们是不具有具体所指的虚指代词, 因此不是本句强调的重点, 而强调的重点是“文化传统”。因此英译时, 需用被动语态。

译文 In the development of social economy, the cultural tradition must be kept.

【例 1.18】 制作灯笼要用到中国画、剪纸等很多工艺。

解析 根据上下文行文确定其强调的内容, 从而选择不同的译法: 如果强调主语则可直译; 如果强调“工艺”则将其宾语提前, 以被动形式译出。

译文 The manufacture/production of lanterns use a variety of crafts such as Chinese paintings and paper cuttings. (强调主语) // A variety of crafts were used in manufacturing lanterns such as Chinese paintings and paper cuttings. (强调宾语)

4. 汉语多重复, 英语多省略

汉语常对某些词甚至结构进行重复, 从而达到语意明确、主题突出或特定的修辞效果; 而英语恰恰相反, 英语提倡行文简洁、强调多样性, 因此英语会采用省略、替代等方法尽量避免重复。

【例 1.19】 强国有强国的策略, 小国有小国的策略。

解析 为了达到前后对比效果鲜明的目的, 汉语句中采用三处重复, 即“强国”、“小国”以及“策略”; 但将其译为英文时, 第二次出现的重复词需用代词指代, 或同义词替换等手段, 从而达到译文更简洁、富有变化的目的。

译文 Big powers have their strategies while small countries also have their own lines.

【例 1.20】 近朱者赤, 近墨者黑。

解析 汉语句中前后两部分对比鲜明, 重点突出了周围环境对自己的影响。但英语对于相同的单词、词组甚至句式甚为反感, 因此, 在进行翻译时需避免结构的重复。

译文 Association with the good can only produce well, with the wicked, evil.

另外, 汉英差异也具有一些其他的特点, 如汉语多具体, 英语多抽象, 如: 精疲力尽——total exhaustion, 远见卓识——far-sightedness, 深思熟虑——careful consideration, 如饥似渴——with great eagerness 等; 汉语多名词, 英语多代词, 读者朋友可在日常运用中仔细体会。

三、小结

作为一个拥有 56 个民族的统一的多民族国家,中国人民在长期生产生活实践中创造了丰富多彩的文化遗产,而这些文化遗产是中华民族的明信片,是区别于其他国家的最明显的特征。让中国文化走出国门,让世界各国人民欣赏中国文化,懂得中国文化所蕴含的理念和价值,这便离不开翻译。而汉英两种语言在词汇和句法层面都存在巨大的差异,让独特的中国文化更好地走出国门便需要更好地了解汉英语言的差异,以及对这些差异的应对技巧,即翻译方法。

因此,本书的翻译方法将从中国梦、齐鲁文化、中国政治、中国经济、中国服饰、中国语言、诸子百家、中国宗教哲学、中国节庆、中国功夫、中国民间工艺、传统诗歌等几个内容层面介绍中国文化在翻译中所需要的翻译方法。



翻译练习

1. 词汇不对等

- (1) 一把匕首
- (2) 爱屋及乌
- (3) 后门
- (4) 牛饮
- (5) 万全之计
- (6) 价格上涨了 20%
- (7) 罪恶勾当/英雄事迹
- (8) 富有进取的/咄咄逼人的
- (9) 保持着强烈的社会良知/从经济作物中获得的收益
- (10) 采取攻势/冒犯性言论

2. 句法差异

- (1) 到去年年底,我们已同有关国家签订了 100 多个项目建设合同和协议。
- (2) 少数民族为中国的文化和科学做出了重大贡献。
- (3) 孙中山领导的辛亥革命,推翻了中国最后一个封建王朝——清朝。
- (4) 必须坚持把人民群众利益放在第一位。
- (5) 我们要建设和平稳定之桥,把中欧两大力量连接起来。
- (6) 有人把香港说成是“文化沙漠”。
- (7) 如果中国人说自己才疏学浅,这是因为他觉得自己所知有限,同时也是怕自己的知识不能让你感到满足。
- (8) 让老百姓过上更加幸福的生活,还有大量工作要做。
- (9) 元宵是元宵节的特色食品,其名称和“团圆”的发音相近,取团圆之意,象征全家人团团圆圆,和睦幸福。
- (10) 我们有大量可用的可再生资源,但只能利用其中的一部分。

第二章

中国文化的可译性及标准

汉语是世界上最美、最优秀的语言,是世界上唯一一种不使用字母的高级语言。它记录了我们民族的文化踪迹,是延续历史与未来的血脉。作为我们这个四大文明古国中唯一有幸保存本国语言文字的国家,在经历了数千年风雨之后,汉语对我们国人来说显得亲切和神秘。它的一个字可能就蕴含着一个深刻的哲理或故事,如“武(止戈)”。同时,中国文化在翻译领域又存在着词汇和句法的差异,那么汉语的瑰丽、优雅,能完全在另一种语言中重现吗?如果能,又具有多大的可译性呢?

请鉴赏

... .. 望长城内外, 惟余莽莽; 大河上下, 顿失滔滔。 ——毛泽东《沁园春·雪》	 Both sides of the Great Wall One single white immensity. The Yellow River's swift current Is stilled from end to end. —Mao Zedong “Snow Adopted After the Tune of Chin Yuan Chun”
--	---

《沁园春·雪》是毛泽东于1936年在山西省创作的一首词。诗词分上下两阕。而对比《沁园春·雪》与其译文便会发现:其内容大多是可译的,但其词牌押平韵的词牌格式,以及本部分所使用的“仄中平中仄,中平中仄,中平中仄,中仄平平(韵)”的词牌格律,以及汉语诗词读起来朗朗上口、简洁的境界是英语所不具备的,在这一点上是不可译的。那么在对中国文化进行翻译时,会遇到什么问题?评价一篇译文优劣的标准又是什么呢?

所谓“中国文化”指的是中华民族之特有文化,是中华民族历史上道德传承、各种文化思想、精神观念形态的总体。中国文化是以老子道德文化为本体,以儒家、庄子、墨子的思想及道家文化为主体等多元文化融通、和谐包容的文化体系。



曾任英国首相的撒切尔夫人曾说过一句流传很广的话：中国能出口电视机，但不能出口电视剧。的确，面对当今社会中国所处的“文化弱势”地位，如何让我们五千余年的古老文化走出国门，实现中华民族的伟大复兴之梦，让全世界都仰望我们的文化，为瑰丽的中华文化倾倒，这便需要翻译。

什么是翻译？很多初次接触翻译的人最怕的是不知道某个汉语单词所对应的英语单词，一旦在对陌生词汇查询完毕后，便依据原文的语序照葫芦画瓢，用“一个萝卜一个坑”的翻译方法解决所有的问题。

我们先来看看《新华词典》和丁福保《佛学大词典》对“翻”和“译”是如何解释的。

所谓“翻”本是一个形声词，《新华词典》解释为：从羽，番声；本义：鸟飞；同本义“fly”；其意为“the wings of a flying bird, which triggers wide imagination”。所谓“译”指的是把一种语言文字依照原义改变成另一种语言文字（《新华字典》）；而丁福保《佛学大词典》中解释为：“译，传译四夷之言者。从言辵声。”对应的英语便是 communication, interpretation and explanation。可见“翻译”并不是简简单单地把一种语言表达的意义用另一种语言表达出来，而应该在译的过程中充满丰富的想象力。如：

秋瑾烈士的绝命词“秋风秋雨愁煞人”，只一句便重复使用了两个“秋”，翻译家许渊冲把它翻译为：

Sad autumn wind and sad autumn rain saddened men.

译文与原文一样也重复使用了“autumn”，为了凑韵，许先生创造性地运用“sad”来翻译“愁”字上面的“秋”，保持了原文的韵律和节奏，同时“rain”和“men”都做到了押韵，真正做到了意美、音美、形美。这才是对“翻译”最美的诠释。

翻译不仅是一门科学，更是一门艺术。所谓科学是指翻译不是杂乱无章的为所欲为，而是它不但受语言规律支配，还是一种有规律可循的文化转换过程，如翻译过程中需要遵循语序转换的规律；遵循增词、减词的规律；遵循直译、意译的规律等。所谓艺术是指翻译不是译者在两种语言之间简单的文字转换，而是译者在对原文理解的基础上，运用自己的想象力，采用自己独特的处理技巧，运用自己特有的知识结构，对原文在意境、风格等方面的再创。在再创作的过程中已经打下了作者自己的烙印，如写作风格的烙印、阶级立场的烙印等。

一、中国文化与翻译

上一章我们曾着重介绍过独特的中国文化使得其在进行汉英翻译中存在诸多不能直译的特点，如在词汇上的差异、句法上的差异等。那么中国文化可译吗？中国文化在翻译领域所表现出的差异会不会阻碍中国文化走出国门，阻碍中国文化对世界产生其影响力？

（一）中国文化的可译性

中国文化的可译性指的是把承载着中华民族瑰丽文化的中国文学、中国书法、中国绘画与雕塑、中国的服饰、中国的饮食、中国的建筑等传达到英语的程度。中国文化作为世界文化的重要组成部分，是建立在人类文化共性的基础上，因此中国文化具有可译性。范仲英在其《实用翻译教程》中曾这样描述：人类生活在同一个地球上，衣食住行、

喜怒哀乐、生活工作等是有一定共性的。不论种族、肤色、国籍、民族如何,人的生理条件、生活需求、思维活动以及感情标准、道德标准总是大致相同的;人类的日常生活、思想感情、追求爱好也不相上下,这就是人类的共性。有了这种共性,人与人之间就容易相互理解,同时也有了交流的愿望和可能。因此中国文化便有了走出国门的可能。这种共性表现在:① 单词的对等。环境词汇,如植被——vegetation,全球变暖——global warming,温室效应——greenhouse effect,白色污染——white pollution,水土流失——water and soil erosion等;经济词汇,如泡沫经济——bubble economy,通货紧缩——deflation,网上购物——shopping online等;政治词汇,如法制观念——awareness of law,法律援助——legal aid,民主——democracy,法制——legal system,恐怖主义——terrorism。② 基本语法规则对等。汉语常采用的主系表或主谓宾结构与英语中的主系表或主谓宾结构是完全对等的,如“中国有着五千年多年的历史”可对译为“China has a history of more than 5,000 years”;再如“上海像一轮徐徐升起的太阳”可完全对译成“Shanghai is like a rising sun”。因此,人类文化的共性决定了中国文化是可译的,中国文化可以走出国门去尽情地展现其博大精深,发挥其影响力。

(二) 中国文化的不可译性

虽然人类文化在诸多领域存在共性,但由于人类有着不同的生活环境、生活方式,因此造就了各国不同的社会政治制度、风俗习惯、生活方式、思维习惯、价值观念以及语言等。正如尤金·奈达在他的《对等的原则》一文中说:“即便是同一语言内,语言交际中的绝对等同形式也是不可能存在的。”以美式英语和英式英语为例,它们便存在诸多的不同点:① 拼写的不同。“妈妈”在英式英语里是“mommy”,而在美式英语里是“mummy”;“防御”在美式英语里是“defense”,而在英式英语里是“defence”;“特别喜欢的”在美式英语里是“favorite”,而英式英语里是“favourite”。② 词汇不同。“公寓”在美式英语中是“apartment”,而在英式英语中是“flat”;“高速公路”在美式英语中是“freeway”,而在英式英语中是“motorway”。③ 含义不同。“billion”在美式英语中是“十亿”,而在英式英语中是“万亿”;“football”在美式英语中是“橄榄球”,而在英式英语中是“足球”。④ 读音不同。“dance”在美式英语中读作[dæns],而在英式英语中读作[da:ns];“factory”在美式英语中读作['fæktəri],而在英式英语中读作['fæktri]。这些不同点决定了在某些领域中文化的不可译性,具体表现在:

(1) 在哲学领域中。在中国,尤其是在许多农村地区依然保存着盖房子、选坟墓等必先找人看风水的习俗。其中的“风水”我们绝对不能把其直译为“wind and water”,因为其深刻的内涵绝不等同于“wind and water”。因此有人建议将其音译为“FengShui”,但当“老外们”看见拼音“FengShui”时,其中深刻的内涵不知他们懂得几分?

(2) 在中国象棋文化领域中。懂得中国象棋的人基本上都懂得象棋中的两大基本规则:“马走日,象走田”。而这其中的“日”和“田”绝对不等同于英语中的“sun”和“land/field”。如果将其意译为“the basic rules of the Chinese Chess”,那原规则的生动和形象无法再现。(陈宏薇《汉英翻译基础》)

(3) 在汉语言领域中。正如前面我们所说,汉语言是世界上唯一一种高级的方块语言文字,唯一一种象形文字。它不仅是一种交流的工具,读之阅之更是一种美的享

受,譬如我们随意写下的一个“雨”字,它的点点滴滴,滂滂沱沱,淅淅沥沥,一切云情雨意,就宛然其中,视觉上的美感,意境上的绵延无法在其他语言中重现。再如杜甫《登高》:无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来。“萧萧”、“滚滚”二词让我们仿佛听到落叶的声音,看到长江滚滚东流的宏伟气势,非常生动传神,可以让人们体会到诗人壮志难酬的感慨和悲凉。无论何种优秀的翻译都无法准确地将此诗的意境和磅礴的气势译出。再如在日常交际中,做自我介绍时我经常会说:“我姓姜,美女姜”。但是如果姓焦,在做自我介绍时,我们就不会说:“我姓焦”,因为这会产生一种不太好的谐音。同样的上述对话或语境是在其他任何语言中都无法重现的。再如中国的藏头诗、回文诗或者双关语等,如“千里桃花,万家酒家”等也都是只属于汉语言的美。

(4) 中国人名、地名、菜名等也是无法翻译的。如众所周知的中国四大名著之一《红楼梦》里的人名,如“林黛玉”、“贾宝玉”、“贾政”等都暗含着其命运;以林黛玉为例,对于读过《红楼梦》的人,一提到“林黛玉”马上就会想到黛玉的多愁多嗔、自怜自艾,同时又孤标傲世、不谙世事的形象,也会想到林黛玉的判词“玉带林中挂”所暗含的林黛玉的命运等等。如果把其音译为“Lin Daiyu”,则其深含之意在其他文化中无法重现,因此在 20 世纪 20 年代,翻译大师王良志和王际真都将其译为“Black Jade”,似乎是考虑到了黛玉的字面含义,但 Jade 在西方文化中有特殊的含义,Webster's American Dictionary: a disreputable woman, a wench. Oxford Dictionary: 斥骂女性的词,荡妇。因此在西方人的眼里,具绝代姿容、稀世俊美的林妹妹可能已经被引申为“a loose woman of dark skin(黑色妓女)”。中国的名胜古迹“万里长城”其英文翻译是“The Great Wall”,但是细看其意境与汉语的“万里长城”相去甚远;在几乎每家中国超市都会看到的“白象方便面”,其直译为“White Elephant Instant Noodles”,但“white elephant”在英语里其含义是“a valuable possession whose upkeep is excessively expensive”,因此不知道白象方便面是否有打开欧美国际市场的可能;再如中国菜是世界上最著名的菜系之一,不仅仅在于其烹饪的方式独特、菜品的美味,更在于每一道菜中都蕴含着中国文化,如在中国几乎每场婚宴上都少不了的一道名菜“红烧狮子头”,其名称凸显了其做法和形状,“翡翠珍珠白玉汤”凸显了其清淡爽口和颜色互搭的美感,“早生贵子”凸显了人们的愿望以及食材(枣和花生仁),不懂汉语的人难以体会。因此,很多中国文化的词汇难以在其他语言中重现。

中西文化的差异或者文化的缺失导致了翻译的不可译性,但这正是翻译这一领域的魅力所在,因为其遗憾的存在才促使着翻译人不断地前行,扩充自己各领域的知识,提高自己的翻译意识,端正自己的从业态度,为国家、民族间的交流做出贡献。

(三) 中国文化翻译的时代性

时代的脚步从未停止过,文化的进步从未静止过,因此词汇也被赋予了自己的时代色彩。如对于爱人(男)的称呼,从新中国成立前的“老爷、先生”,到新中国成立初期的“爱人、男人、外头、孩他爸”,再到现在的“老公、爱人、先生、对象”;爱人(女)的称呼,从新中国成立前的“妻子、娘子、太太”,到新中国成立初期的“爱人、媳妇、家里、相好的、孩他妈”,再到现在的“老婆、爱人、对象、太太、夫人”。

对于 Robert Burns 的 *A Red Red Rose* 中的诗歌,“O, my Luve's like a red, red rose”,从一个国家、一个民族的历史发展进程来看:如果这首诗在新中国成立前翻译应